

LIST OF SOURCES

- A Dictionary of South African English on historical Principles.** 1996. Oxford: Oxford University Press in association with the Dictionary Unit for South African English.
- Allen, J.P.B. & Corder, S.P. (eds) 1973. **Readings for applied linguistics.** ECAL Vol.1. London: Oxford University Press.
- Babbie, E. 1990. **Survey research methods.** Belmont, CA: Wadsworth.
- Babbie, E. 1995. **The practice of social research.** Belmont, CA: Wadsworth.
- Babbie, E. 2001. **The practice of social research.** Belmont, CA: Wadsworth.
- Baker, M. 1992. **In other words: a coursebook on translation.** London: Routledge.
- Baker, M. 1996. Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead. In: Somers, H. (ed.) **Terminology, LSP and translation. Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager.** Amsterdam: John Benjamins, 175-186.
- Baker, M. 1998. Investigating the language of translation: a corpus-based approach. **Meta** 43 (4): 480-485.
- Basnett-McGuire, S. 1991. **Translation studies.** London: Routledge.
- Beukes, A-M. 1994. Social transformation and translator and interpreter training. In: Kruger, A. (ed.) **New perspectives on teaching translators and interpreters in South Africa.** Pretoria: UNISA, 1-9.
- Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D. & Pearson, J. (eds) 1998. **Unity in diversity? Current trends in translation studies.** Manchester: St. Jerome Publishing.
- Catford, J. 1965. **A linguistic theory of translation.** Oxford: Oxford University Press.
- Chesterman, A. 1994. Karl Popper in the translation class. In: Dollerup, C. & Lindegaard, A. (eds) **Teaching translation and interpreting 2. Insights, aims, visions.** Papers from the Second *Language International* Conference, Elsinore, Denmark 4-6 June 1993. Amsterdam: John Benjamins, 89-95.
- Chesterman, A. 2000. Teaching strategies for emancipatory translation. In: Schäffner, C. & Adab, B. (eds) **Developing translation competence.** Amsterdam: John Benjamins, 77-89.
- Coetzee-Van Rooy, A.S. & Verhoef, M.M. 2000. Perceptions of English proficiency: views from Southern Sotho Speakers. **South African Journal of Linguistics** 38: 163-182.
- Colina, S. 2002. Second language acquisition, language teaching and translation studies. **The Translator** 8 (1): 1-23.

Collins English Dictionary. 21st century edition. 2000. Glasgow: HarperCollins.

Conacher, J.E. 1996. Native speaker to native speaker: crossing the translation gap. In: Sewell, P. & Higgins, I. (eds) **Teaching translation in universities: present and future perspectives.** London: CiLT/AFLS, 161-182.

Critchley, S., Hartley, A. & Salkie, R. 1996. A skills-led approach to translation teaching. In: Sewell, P. & Higgins, I. (eds) **Teaching translation in universities: present and future perspectives.** London: CiLT/AFLS, 103-119.

Dollerup, C. & Loddegaard, A. (eds) 1992. **Teaching translation and interpreting: training, talent and experience.** Papers from the First *Language International* Conference, Elsinore, Denmark, 31 May - 2 June 1991. Amsterdam: John Benjamins.

Dollerup, C. & Lindegaard, A. (eds) 1994. **Teaching translation and interpreting 2: insights, aims, visions.** Papers from the Second *Language International* Conference Elsinore, Denmark 4 - 6 June 1993. Amsterdam: John Benjamins.

Fishman, J.A. 1973. The Whorfian Hypothesis. In: Allen, J.P.B. & Corder, S.P. (eds) **Readings for applied linguistics.** ECAL Vol.1. Oxford: Oxford University Press, 114-125.

Fowler, F.J. Jr. 1995. **Improving survey questions: design and evaluation.** Thousand Oaks: Sage Publications.

Fraser, J. 1996. "I understand the French, but I don't know how to put it into English": developing undergraduates' awareness of and confidence in the translation process. In: Sewell, P. & Higgins, I. (eds) **Teaching translation in universities: present and future perspectives.** London: CiLT/AFLS, 121-134.

Gile, D. 1992. Basic theoretical components in interpreter and translator training. In: Dollerup, C. & Loddegaard, A. (eds) **Teaching translation and interpreting: training, talent and experience.** Papers from the First *Language International* Conference Elsinore, Denmark, 31 May - 2 June 1991. Amsterdam: John Benjamins, 185-193.

Gile, D. 1994. The process-oriented approach in translation training. In: Dollerup, C. & Lindegaard, A. (eds) **Teaching translation and interpreting 2: insights, aims, visions.** Papers from the Second *Language International* Conference, Elsinore, Denmark 4-6 June 1993. Amsterdam: John Benjamins, 107-112.

Gile, D. 1995. **Basic concepts and models for interpreter and translator training.** Amsterdam: John Benjamins.

Gile, D. 1998. Flexibility and modularity in translator and interpreter training. In: Kruger, A., Wallmach, K., Boers, M. (eds) **Language facilitation and development in Southern Africa. Papers**

presented at an international Forum for Language Workers on 6-7 June 1997. Pretoria: South African Translators' Institute, 81-86.

Godman, A. & Veltman, R. 1990. Language and development and the translation of scientific texts. **Babel** 36 (4): 193-212.

House, J. 1977. **A model for translation quality assessment.** Tübingen: TBL Verlag Gunther Narr.

Implementation plan: national language policy framework (final draft). 2003. Pretoria: Department of Arts and Culture.

Inggs, J. & Meintjes, L. 1998. Translator and interpreter training in South Africa: common goals. In: Kruger, A., Wallmach, K. & Boers, M. (eds) **Language facilitation and development in Southern Africa.** Papers presented at an international Forum for Language Workers on 6-7 June 1997. Pretoria: South African Translators' Institute, 87-90.

Jakobsen, A. 1994. Starting from the (other) end: integrating translation and text production. In: Dollerup, C. & Lindegaard, A. (eds) **Teaching translation and interpreting 2: insights, aims, visions.** Papers from the Second *Language International* Conference, Elsinore, Denmark 4-6 June 1993. Amsterdam: John Benjamins, 143-150.

Katan, D. 1999. **Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators.** Manchester: St. Jerome.

Keenan, E.L. 1978. Some logical problems in translation. In Guenther, F. & Guenther-Reutter, M. (eds) **Meaning and translation.** New York: Duckworth, 157-189.

Kruger, A. 1992a. Translation and interpreting in South Africa. A preliminary report on the situation with regard to translation and interpreting, translator training and the market for translation. **SATI Series 2.**

Kruger, A. (ed.) 1992b. **Changes in translation domains.** Pretoria: UNISA.

Kruger, A. (ed.) 1994. **New perspectives on teaching translators and interpreters in South Africa.** Selected papers of an international conference hosted on 4 - 5 March 1993 by the Linguistics Department of the University of South Africa. Pretoria: UNISA.

Kruger, A., Wallmach, K. & Boers, M. (eds) 1998. **Language facilitation and development in Southern Africa.** Papers presented at an international Forum for Language Workers on 6-7 June 1997. Pretoria: South African Translators' Institute.

Kussmaul, P. 1995. **Training the translator.** Amsterdam: John Benjamins.

Lang, M. 1994. The problem of mother tongue competence in the training of translators. In: Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. & Kaindl, K. (eds) **Translation studies. An interdisciplinary.**

- Amsterdam: John Benjamins, 395-399.
- Le Roux, D. 1994. University training of translators: a view from the practical side. In: Kruger, A. (ed.) **New perspectives on teaching translators and interpreters in South Africa**. Pretoria: UNISA, 63-72.
- Mackenzie, R. 1998. The place of language teaching in a quality oriented translators' training programme. In: Malmkjær, K. (ed.) **Translation and language teaching. Language teaching and translation**. Manchester: St. Jerome Publishing, 15-19.
- Malmkjær, K. (ed.) 1998. **Translation and language teaching. Language teaching and translation**. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meintjes, E.A. 1992. Translation for empowerment and democracy. In Kruger, A. (ed.) **Changes in translation domains**. Pretoria: University of South Africa, 14-18.
- Menck, K. 1991. **Übersetzung als Übungsform und Fertigkeit im Fremdsprachenunterricht mit besonderer Berücksichtigung von Praxis und Möglichkeiten im DaF-Unterricht an südafrikanischen Schulen**. Unpublished PhD thesis, Cape Town: University of the Western Cape.
- Mitchell, F. 1996. Reading, as an essential skill for professional translators. In: Sewell, P. & Higgins, I. (eds) **Teaching translation in universities: present and future perspectives**. London: CiLT/AFLS, 89-101.
- Moran, G. 1996. **You and the constitution**. Chapter 1: What is the constitution? Pretoria: Constitutional Assembly: 2-3.
- Mouton, J. 1996. **Understanding social research**. Pretoria: J.L. van Schaik Academic.
- Mtintsilana, P.N. & Morris, R. 1988. Terminography in African languages in South Africa. **South African Journal of African Languages** 8 (4): 109-113.
- National language policy framework (final draft)**. 2002. Pretoria: Department of Arts and Culture.
- Newmark, P. 1995. **A textbook of translation**. New York: Phoenix.
- Nida, E.A. & Taber, C.R. 1982. **The theory and practice of translation**. Leiden: Brill.
- Nord, C. 1991a. **Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis**. Translated by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, C. 1991b. Scopos, loyalty and translational conventions. **Target** 3 (1): 91-109.

- Nord, C. 1992. Text analysis in translator training. In: Dollerup, C. & Loddegaard, A. (eds) **Teaching translation and interpreting: training, talent and experience**. Papers from the First *Language International* Conference Elsinore, Denmark, 31 May - 2 June 1991. Amsterdam: John Benjamins, 39-48.
- Nord, C. 1994a. Translation as a process of linguistic and cultural adaptation. In: Dollerup, C. & Lindegaard, A. (eds) **Teaching translation and interpreting 2. Insights, aims, visions**. Amsterdam: John Benjamins, 59-67.
- Nord, C. 1994b. Aus Fehlern lernen: Überlegungen zur Beurteilung von Übersetzungsleistungen. In: Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. & Kaindl, K. (eds) **Translation studies: an interdiscipline**. Amsterdam: John Benjamin, 363-375.
- Nord, C. 1997. **Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained**. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nyanda, S. 1998. Address on his taking over of command of the South African Defence Force at the handing-over of command parade, Thaba Tshwane, 29 May.
- Oppenheim, A.N. 1992. **Questionnaire design, interviewing and attitude measurement**. London: Pinter Publishers.
- Rennicke, J. 1997. Does the moon make us mad? **Readers Digest**. July: 34-37.
- Reiß, K. & Vermeer, H. 1984. **Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie**. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Robinson, D. 1997. **Becoming a translator. An accelerated course**. London: Routledge.
- Rossi, P.H., Wright, J.D. & Anderson, A. B. (eds) 1983. **Handbook of survey research**. New York: Academic Press.
- SATI. 2001. SATI's current code of ethics and rules for translators under the SATI code of ethics. **Muratho** 1 (2): 8-9.
- SATI. 2003. Training for language practitioners in South Africa. **Muratho** 3 (1): 3-16.
- Salant, P. & Dillman, D.A. 1994. **How to conduct your own survey**. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- Schäffner, C. 1998. Parallel texts in translation. In: Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D. & Pearson, J. (eds) **Unity in diversity? Current trends in translation studies**. Manchester: St. Jerome Publishing, 83-90.
- Schäffner, C. & Adab, B. (eds) 2000. **Developing translation competence**. Amsterdam: John

Benjamins.

Seleskovitch, D. & Lederer, M. 1995. **A systematic approach to teaching interpretation.** Translated by J. Harmer. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.

Sewell, P. & Higgins, I. (eds) 1996. **Teaching translation in universities: present and future perspectives.** London: CiLT/AFLS.

Sheatsley, P.F. 1983. Questionnaire construction and item writing. In: Rossi, P.H., Wright, J.D. & Anderson, A.B. (eds) **Handbook of survey research.** New York: Academic Press, 195-230.

Snell-Hornby, M. 1988. **Translation studies: an integrated approach.** Amsterdam: John Benjamins.

Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. & Kaindl, K. (eds) 1994. **Translation studies: an interdiscipline.** Amsterdam: John Benjamins.

Somers, H. (ed.) 1996. **Terminology, LSP and translation. Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager.** Amsterdam: John Benjamins.

Stolze, R. 1994. **Übersetzungstheorien. Eine Einführung.** Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Swanepoel, P.H. 1989. **Only study guide for Leklek-4.** Translated by C. van Schalkwyk. Pretoria: Unisa.

The A-Z of careers 2000/2001. The South African career encyclopaedia. Cape Town: Don Nelson Publishers.

The concise Oxford English Dictionary. 9th edition. 1995. Oxford: Oxford University Press.

The Constitution of the Republic of South Africa. Act 108 of 1996.

Toury, G. 1980. **In search of a theory of translation.** Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Trew, R. 1994. The development of training models for African language translators and interpreters. In: Kruger, A. (ed.) **New perspectives on teaching translators and interpreters in South Africa.** Pretoria: UNISA, 73-102.

Viaggio, S. 1994. Theory and professional development: or admonishing translators to be good. In: Dollerup, C. & Lindegaard, A. (eds) **Teaching translation and interpreting 2: insights, aims, visions.** Papers from the second Language International Conference, Elsinore, Denmark 4-6 June 1993. Amsterdam: John Benjamins, 97-105.

Vienne, J. 1998. Teaching what they didn't learn as language students. In: Malmkjær, K. (ed.)

Translation and language teaching. Language teaching and translation. Manchester: St. Jerome Publishing, 110-116.

Walker, A.K., Kurger, A. & Andrews, I.C. 1995. Translation as transformation: a process of linguistic and cultural adaptation. **South African Journal of Linguistics**, Supplement 26: 99-115.

Wallmach, K. & Kruger, A. 1998. Putting a sock on it: a contrastive analysis of problem-solving translation strategies between African and European languages. In: Kruger, A., Wallmach, K. & Boers, M. (eds) **Language facilitation and development in Southern Africa**. Papers presented at an international Forum for Language Workers on 6-7 June 1997. Pretoria: South African Translators' Institute, 109-117.

Weatherby, J. 1998. Teaching translation into L2. A TT-oriented approach. In: Malmkjær, K. (ed.) **Translation and language teaching. Language teaching and translation**. Manchester: St. Jerome Publishing, 21-38.

Whorf, B.L. 1973. Linguistic relativity. In: Allen, J.P.B. & Corder, S.P. (eds) **Readings for applied linguistics**. ECAL Vol.1. Oxford: Oxford University Press, 103-113.

Wilss, W. 1996. **Knowledge and skills in translator behaviour**. Amsterdam: John Benjamins.

Wilss, W. 1999. **Translation and Interpreting in the 20th century. Focus on German**. Amsterdam: John Benjamins.